

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В РОМАНЕ С. БЕННИ «МАРГЕРИТА ДОЛЬЧЕВИТА»

Н. Л. Каирони

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, nadiakaironi@gmail.com*

Данная статья посвящена специфике использования окказионализмов в романе современного итальянского писателя Стефано Бенни «Маргерита Дольчевита». Активное использование разнообразных словообразовательных моделей стало особенностью идиостиля этого автора. В статье рассматриваются словообразовательные типы индивидуально-стилистических неологизмов романа: сложение, суффиксация, префиксация, сложение в сочетании с аффиксацией, «отпредложенческое» словообразование. Семантическое переосмысление, псевдотермины и псевдозаимствования акцентируют эстетическое воздействие романа. Предлагаются варианты перевода окказионализмов на русский язык.

Ключевые слова: окказионализм; авторский неологизм; словообразование; сложение; аффиксация.

NONCE WORDS IN S. BENNI'S NOVEL «MARGHERITA DOLCEVITA»

N. L. Kaironi

*Belarusian State University,
K.Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, nadiakaironi@gmail.com*

This article is devoted to the specifics of using nonce words in the novel «Margherita Dolcevita» by the modern Italian writer Stefano Benni. The active use of various word-formation models has become the headline of this author. The article discusses the word-formation types of individual stylistic neologisms of the novel: compounding, suffixation, prefixation, componding in combination with affixation, "from sentence" word formation. Semantic reinterpretation, pseudo-terms and pseudo-borrowings enhance the aesthetic impact of the novel. The article covers various options of translation of nonce words into Russian.

Key words: nonce word; author's neologism; word formation; compounding; affixation.

Стефано Бенни – современный итальянский писатель, поэт, драматург. Уже в ранних произведениях – первый сборник рассказов «Бар-спорт» был опубликован в 1976 году – четко определились черты идиостиля автора: комизм, сарказм, гротеск. Бенни играет с читателем, приглашает его в свой сюрреалистический, зачастую абсурдный мир персонажей, ситуаций, за которым, однако, легко угадывается родина автора (Италия), ее жители, их радости, беды, невзгоды, менталитет, поведение и все то, что отражается в так называемой языковой картине мира.

В данной статье будут рассмотрены индивидуально-стилистические неологизмы в романе «Маргерита Дольчевита» (2005 год). Индивидуально-стилистические неологизмы – «слова, созданные писателями, публицистами с определенной художественной целью»

[1, с. 97]. Окказионализмы, создаваемые С. Бенни, стали отличительной чертой его авторского письма. Эти языковые единицы представляют огромный интерес с точки зрения не только словообразования, но и перевода, так как перевыражение на другой язык авторского окказионализма – это всегда профессиональный вызов для переводчика. Данный роман не существует пока в русскоязычном варианте, поэтому автор статьи выполнил перевод, предложив возможные способы передачи проанализированных неологизмов на русский язык.

Маргерита – главная героиня романа, четырнадцатилетняя девочка, от имени которой ведется повествование и интерпретируются события в произведении. Именно в ее речи используются авторские неологизмы.

Маргерита представляет себя, свою семью, описывает свой быт. Например, для полицейского, дежурящего на перекрестке, Маргерита – *Vaipianomargh* [2, р. 7] – ‘Помедленнеймарг’, а для учителей в школе – *Silenziolaggiù* [там же] – ‘Тихотамназаднейпарте’. В данных примерах используется слитное написание нескольких слов: *vai+piano+Margh* и *silenzio+laggiù*. В. З. Санников определяет это явление, отмечая излишнюю громоздкость подобных структур, как «отпредложенческое» словообразование [3, с. 174].

В тексте романа встретилось несколько окказионализмов, образованных по этому принципу: *quisitanga* (*qui+si+tanga*), *quisirumba* (*qui+si+rumba*), *che in dialetto indigeno vuol dire: vieni a ballare in mare* [2, р. 36] – ‘здесьтангуют, здесьрумбуют, что на местном наречии означает: заходи потанцевать в море’. В данном примере происходит вербализация существительных *tango* и *rumba*, которые приобретают форму безличных глаголов.

Маргарита описывает человека, говорящего по телефону в поезде. Периодически поезд въезжает в туннель и связь пропадает. Человек раздражается, пытаясь продолжить разговор: *Ho deciso di dare all'uomo il nome di Soniocazzo* (*sono+io+cazzo*), *per gli amici Soniocà* [2, р. 43] – ‘Я решила дать этому человеку прозвище Этояблин, для друзей – Этябл’.

Наряду с «отпредложенческим» словообразованием было обнаружено несколько примеров окказионализмов, образованных от словосочетаний: *granbelluomo* [2, р. 35] (*gran+bell'+uomo*) – ‘шикарный мужчина’ (так Маргерита отзывалась о своем кардиологе).

В следующем примере происходит намеренное искажение норм итальянского правописания: *L'amo lato lato lato perdutamente* [2, р. 118] – ‘Люблю ее любимое любимое любимое страстно’. Брат Маргериты влюблен в соседку, его навязчивая идея переносится автором на орфографию и пунктуацию. Отсутствие запятых и опущение апострофа

создают некое подобие потока сознания: переживания молодого человека фиксируются без пауз, тем самым ускоряя ритм повествования.

Самая значительная группа авторских неологизмов была создана посредством сложения нескольких словарных единиц:

nonnobimbo [2, p. 137] (*nonno+bimbo*) – ‘дед-дитя’ (о постояльцах дома престарелых);

angelodiavolo [2, p. 91] (*angelo+diavolo*) – ‘ангел-дьявол’ (так Маргерита называла своего друга);

capelli-fusilli [2, p. 123] (*capelli+fusilli*) – ‘волосы-фузилли’ (о вьющихся волосах Маргериты);

turbocapelli [2, p. 123] (*turbo+capelli*) – ‘турбоволосы’ (о новой прическе отца), где первый элемент *turbo* – усечение существительного *turbina*.

Следующие два примера иллюстрируют создание и использование псевдотерминов. Происходит объединение первого компонента без какой-либо дополнительной стилистической коннотации (название животного и имя древнегреческого бога) со вторым компонентом, имеющим греко-латинскую основу, например:

buosauri [2, p. 11] (*buoi+-sauri*) – ‘быкозавры’ [-sauri lat. scient. Sauria, der. del gr. σαῦρος «*lucertola*»]. То есть *-sauri* (латинский термин *sauria*) происходит от греческого σαῦρος ‘ящерица’¹;

morfeonauti [2, p. 38] (*morfeo+nauta*) – ‘морфеонавты’ [-nauta dal lat. nauta, gr. náutēs]: *Secondo elemento di parole composte, che significa «navigante, pilota», spec., oggi, con riferimento alla navigazione spaziale (astronauta, cosmonauta)*² – ‘Второй компонент сложных слов, обозначающий «штурмана, летчика» в настоящее время главным образом употребляется применительно к космическим полетам (астронавт, космонавт)’.

В образовании всех вышеописанных сложных слов участвуют два существительных. Следующий пример образован по модели «усеченное прилагательное + существительное»: *simil-capelli* [2, p. 196] (*simile+capelli*) – ‘волосзам’.

Нам встретился лишь один случай, где опорным словом выступает глагол: *depilapatate* [2, p. 97] (*depila+patate*) – ‘картофеледепилятор’. С. Бенни создает этот окказионализм по аналогии со сложным словом *pelapatate* ‘картофелечистка’.

Нередко главная героиня комментирует свое словотворчество. Например, поясняя собственные названия планет, Маргерита утверждает, что каждый имеет право на *vocabolaltro, cioè un nome inventato e scelto*

¹ URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/ricerca/sauri/> (дата обращения: 21.02.2023).

² URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/nauta/> (дата обращения: 21.02.2023).

[2, p. 7] (vocabolo+altro) – ‘инослово, то есть придуманное и подобранное’. Описывая свою собаку, Маргерита также использует окказионализм: *Pisolo è il mio cancatalogo (cane+catalogo), perché più che un incrocio è veramente un catalogo di tutte le razze canine e animali* [2, p. 8] – ‘Пизоло – мой собкatalog, потому что он даже не помесь, а скорее целый каталог всех пород собак и животных’. Маргерита фантазирует на тему своей будущей дочери по имени *Margherana* [2, p. 12] (Margherita+rana): ... *i bimbi in questo mio ipotetico futuro saranno anfibi* – ‘Маргелягушка, дети в этом моем воображаемом будущем будут амфибиями’.

Описывая категории любителей шоколада, С. Бенни широко пользуется суффиксацией:

lattisti (latte+ista) – ‘молоковцы’;
fondentisti (fondente+ista) – ‘горькисты’;
bianchisti (bianco+ista) – ‘белошоколадники’;
nocciolisti (nocciola+ista) – ‘фундукисты’;
gianduisti (gianduia+ista) – ‘джандуисты’;
boeristi (boero+ista) – ‘боеровцы’;
nutellisti (nutella+ista) – ‘нутеллисты’ [2, p. 64].

А сама Маргарита принадлежит к категории *uovodipasquista* [там же] (*uovo+di+pasqua+ista*) – ‘пасхояйцевист’. Суффикс *-ista* греческого происхождения, был заимствован в итальянский язык через латынь. Л. Серианни подчеркивает, что это наиболее продуктивный суффикс в итальянском языке для обозначения человека, который занимается определенным видом деятельности, является последователем определенной идеологии или носителем определенных признаков [4, p. 641]. В вышеописанном примере окказионализм образован от словосочетания путем суффиксации.

Сложение в сочетании с суффиксацией применяется для создания еще одного образного окказионализма. Характеризуя брата, Маргерита использует существительное: *polentopandismo* [2, p. 17] (*polenta+panda+ismo*) *cioè lui mangerebbe polenta e panda anche se fosse l'ultimo esemplare del mondo* – ‘полентопандизм, то есть он бы питался полентой и пандой, даже если бы эта панда была последним экземпляром на земле’.

В тексте романа нам встретилось существительное, образованное при помощи суффикса, выражающего субъективную оценку *-azzo*: *ponte della Biondazza* [2, p. 15] (*bionda+-azza*) – ‘мост Блондинши’. Онлайн - энциклопедия Треккани следующим образом определяет этот суффикс (var. non toscana di *-accio*): *suffisso derivativo e alterativo presente in alcune voci d'origine non toscana diffuse anche nella lingua letteraria* (“amorazzo”, “andazzo”, “codazzo”, “pupazzo”, “terrazzo”) – ‘нетосканский

вариант суффикса –*accio*: деривационный суффикс субъективной оценки, присутствующий в некоторых словах нетосканского происхождения, закрепившихся в литературном языке’.¹ Еще один онлайн - словарь определяет значение суффикса: *forma sostantivi che hanno per lo più valore spreghiativo*² – ‘образует существительные главным образом со значением уничижительности’.

Префиксальный способ словообразования редко встречается в тексте романа: *periodo neotarocco* [2, p. 10] (neo+tarocco) – ‘эпоха неоподделок’. Префикс *neo-* имеет значение ‘новый, недавний’, либо обозначает возрождение ранее существовавшей идеологии [4, p. 657].

Среди авторских неологизмов преобладают существительные, прилагательные встречаются реже: *coma psicopisolico* [2, p. 9] (psico+Pisololo+ico) – ‘психопизолическая кома’. Л. Серианни указывает, что суффикс *-ico* является одним из самых продуктивных суффиксов для образования прилагательных в итальянском языке [4, p. 647]. Еще один пример окказионального прилагательного, образованного при помощи словосложения: *biciclette pedalopatiche* [2, p. 16] (pedale+patico) – ‘педалопатические велосипеды’.

Несколько окказиональных глаголов в романе принадлежат к первому спряжению, это еще раз подтверждает идею о том, что глаголы этого спряжения являются наиболее продуктивными для образования окказионализмов и неологизмов: *pallavolare* [2, p. 61] (pallavolo+are) – ‘волейболить’, *farsi botulinare* [2, p. 91] (botulino+are) – ‘ботулиниться’. В следующем примере обыгрывается явление ономотопеи (звук *coccodè* издает итальянская курица): *le galline coccodizzano* (coccod+izzare) *o coccodicono* (cocco+dire) [2, p. 113] – ‘куры куд-куд-кудахтают или куд-куд-кудахнут’. Несмотря на внешнее подобие, глаголы образованы разными способами: первый – при помощи суффиксации (Л. Серианни отмечает высокую частотность употребления суффикса *-izzare* в области неологии [4, p. 650]), а второй – путем сложения усеченного ономотопейного существительного и глагола.

Для создания комического эффекта С. Бенни использует заимствования и псевдозаимствования из других языков: *Un coglione con l'accento americano delle pubblicità di profumi, un cogliounay* [2, p. 89] – ‘Дебил с американским акцентом, рекламирующий духи, – дебилон’. В данном примере к лексеме сниженного регистра *coglione* добавляется конечный элемент, который должен ассоциироваться у читателя с английским языком (по аналогии с *railway, yesterday*).

¹ URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/azzo/> (дата обращения: 21.02.2023).

² URL: <https://dizionarioitaliano.it/-azzo/> (дата обращения: 21.02.2023).

Маргерита характеризует маму следующим образом: *larmotossica, cioè non può stare a lungo senza piangere* [2, p. 16] – ‘слезотоксичная, то есть не может долго не плакать’. Данный окказионализм образован при помощи французского существительного *larme* (‘слеза’) и прилагательного *tossico*.

Перевод окказионализма *Tamarroland* [2, p. 89] (*tamarro*+*land*) – ‘Лошараленд’. Сайт энциклопедии Treccani дают следующую дефиницию первому элементу [prob. dall’arabo *tammār* «mercante di datteri»]: *Voce region., in uso nell’Italia merid., e da lì diffusa anche altrove nel gergo giovanile per indicare persona, per lo più di periferia, dai modi e dall’aspetto rozzi, volgari, villani*¹ – ‘Слово предположительно арабского происхождения от *tammār* («торговец финиками»). Регионализм юга Италии повсеместно распространился в молодежной среде. Используется для обозначения жителя городской окраины, у которого поведение и внешний вид грубого, неотесанного человека, простака’. Второй элемент – англицизм *land*.

В романе нам встретился пример семантического переосмысления: аббревиатура *SMS* (*short message service*), составленная путем сложения начальных букв слов, получила у Маргериты новую расшифровку: *messaggini sms, cioè senza mai sosta* [2, p. 98] – ‘беспрестанные, непрерывные сообщения’. Такое авторское переосмысление можно передать на русский язык, например, графическим выделением букв, присутствующих в аббревиатуре: беСконечные, ежеМинутные, ежеСекундные.

Таким образом, можно сказать, что итальянский автор пользуется всем арсеналом словообразовательных средств для достижения определенных художественных целей: создание метафор, неожиданных образов, иронии и сарказма. Роман С. Бенни «Маргерита Дольчевита» представляет собой интересный и обширный материал для исследования феномена неологии в современном итальянском языке.

Библиографические ссылки

1. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М. : Рольф; Айрис-пресс, 1997.
2. Benni S. Margherita Dolcevita. Milano : Giacomo Feltrinelli Editore Milano, 2005.
3. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М. : Языки славянской культуры, 2002.
4. Serianni L. Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Torino : UTET Libreria, 1991.

¹ URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/tamarro>. (дата обращения: 21.02.2023).